Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naskładał też król w Jerozolimie tyle srebra i złota,\* co kamieni, a cedrów – co do ilości – naskładał tyle, co sykomor w Szefeli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naskładał też król w Jerozolimie tyle srebra i złota, co kamieni, i tyle cedrów, ile sykomor w Szefeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król złożył w Jerozolimie złota i srebra, jak kamieni, a cedrów złożył jak sykomor, których na równinie rośnie bardzo dużo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I złożył król w Jeruzalemie złota i srebra, jako kamienia, a cedrów złożył jako sykomorów, których na polu rośnie bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dodawał król srebra i złota w Jeruzalem jako kamieni, a cedrów jako sykomorów, których barzo siła po polach roście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złożył zaś król srebra i złota w Jerozolimie jak kamieni, a cedrów tak wiele, jak sykomor w Szefeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doprowadził też król do tego, że srebra i złota było w Jeruzalemie jak kamieni, a cedrów co do ilości tyle, co sykomor w Szefeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król dał na Jerozolimę srebra i złota tyle, co kamieni, a cedrów dał tyle, co sykomor, które są liczne na Szefeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za czasów Salomona srebro i złoto stały się w Jerozolimie tak powszechne jak zwykłe kamienie, a drewno cedrowe - jak drewno z sykomor, które rosną w niżej położonej dolinie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawił też król, że srebra i złota było w Jeruzalem [tak dużo], jak kamieni, a cedrów, jak sykomor, których wielkie mnóstwo rośnie na [równinie] Szefeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив цар срібло і золото в Єрусалимі наче каміння і кедри в Юдеї наче плоди, що на рівнині численністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto król dostarczył do Jeruszalaim złota i srebra, jak kamienia, oraz dostarczył cedrów jak figowców, których wiele rośnie na polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawił król, że srebro i złoto było w Jerozolimie jak kamienie, a drewno cedrowe było jak sykomory w Szefeli – ze względu na wielką ilość. |

1. 1) <x>50 17:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: na nizinie. [↑](#footnote-ref-3)